



EMBAJADA DE ISRAEL



Fundación
Felipe González

שגרירות ישראל

Jerusalén, 17 de agosto de 1994

Excmo. Sr. D. Felipe González
Presidente del Gobierno
Palacio de la Moncloa
MADRID

Estimado Señor Presidente:

En vista de los dramáticos eventos de los pasados meses, y en el espíritu de amistad que reina entre nuestros países, me siento obligado a ponerlo al día y compartir con usted algunos de mis pensamientos.

Como usted sabe, Señor Presidente, durante los últimos dos años mi gobierno no ha escatimado esfuerzos para lograr una paz plena y comprehensiva en el medio oriente. Estos esfuerzos han tenido un profundo impacto en los aspectos palestino y jordano del conflicto árabe-israelí. El progreso logrado prevee un fundamento tangible para una solución permanente de dicho conflicto. Esperamos que, luego de varias décadas de hostilidades, podamos ser testigos del fin a la violencia y el derramamiento de sangre que han sufrido todos los pueblos de la región.

No tengo ninguna duda de que el avance con los palestinos facilitó el cambio en las relaciones entre Israel y el reino hashemita de Jordania, con quien Israel comparte su frontera más larga. Aquí, también, los dramáticos eventos de los días recientes fueron precedidos de una serie de intensas negociaciones y contactos. La reunión en Washington en octubre de 1993 entre el presidente Clinton, el príncipe heredero Hassan y el canciller Peres, así como la visita de este último a Jordania en julio de 1994 para encontrarse con el Primer Ministro Majali y el Secretario de Estado Christopher, forman parte de las piedras fundamentales del proceso, que culminó en la reciente reunión cumbre en Washington entre el presidente Clinton, el rey Hussein y este servidor. Además de su profundo significado simbólico, el acuerdo incluye un número de medidas tangibles, ideadas para normalizar las relaciones entre Israel y Jordania, siendo la más importante de ellas la declaración del fin del estado de beligerancia entre los dos países.

.../.



Tengo el placer de incluir en esta carta una (traducción no oficial) de la declaración de Washington, del 25 de julio de 1994, en la que se delinearon los pasos prácticos a tomar para lograr la paz. Esta declaración fue seguida por el sobrevuelo del rey Hussein sobre Israel, así como mi visita a Jordania para la inauguración del cruce fronterizo en el golfo de Aqaba y la reunión con el rey Hussein.

Sin embargo, igualmente importante es el hecho de que otra importante barrera psicológica ha sido superada en el medio oriente. Por primera vez desde el tratado de paz con Egipto, un importante país árabe se ha comprometido a poner fin al estado de guerra con Israel y a abrir nuevas posibilidades para el futuro de la región en general.

No albergamos ninguna ilusión de que el futuro será fácil. Sanguinarios actos de violencia, realizados por extremistas que niegan el mero concepto de la paz, continúan plagando el mundo, como han mostrado vivida y trágicamente los bárbaros ataques con bombas realizados recientemente en Buenos Aires y Londres. Es nuestro deber cooperar de cerca para arrancar de raíz la plaga del terrorismo internacional.

Todavía tenemos mucho trabajo por delante. Debemos consolidar nuestros acuerdos con los palestinos y apoyar sus esfuerzos de superar los urgentes problemas financieros que enfrentan, a fin de hacer el acuerdo Gaza-Jericó una realidad vibrante. Debemos también progresar en nuestras relaciones con Jordania, a fin de conseguir un tratado de paz pleno. De igual manera, vemos los próximos meses con la firme convicción de que el progreso con Siria y el Líbano es posible y puede lograrse.

El gran potencial que señala el camino hacia una era de paz y normarización entre árabes e israelíes, debe seguir guiando y dando fuerza a todos nuestros esfuerzos. Esperamos que en el futuro podamos contar con su apoyo y cooperación.

Sinceramente.

Itzhak Rabin

.../.



A. Luego de generaciones de hostilidad, sangre y lágrimas y al cabo de años de dolor y guerras, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin están determinados a dar fin al derramamiento de sangre y el pesar. Es en este espíritu que su Majestad el rey Hussein del reino hashemita de Jordania y el Primer Ministro y Ministro de Defensa, Sr. Itzhak Rabin de Israel, se reunieron en Washington hoy por invitación del Presidente Willian J. Clinton de los Estados Unidos de América. Esta iniciativa del Presidente Willian J. Clinton constituye un momento histórico en los incesantes esfuerzos de Estados Unidos para promover la paz y la estabilidad en el medio oriente. La intervención personal del Presidente ha hecho posible realizar un acuerdo sobre el contenido de esta histórica declaración.

La firma de esta declaración es un testimonio de la visión del Presidente y su devoción a la causa de la paz.

B. En su reunión, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin han reafirmado conjuntamente los siguientes cinco principios de su entendimiento en una agenda común acordada, ideada para lograr la meta de un paz justa, duradera y comprensiva entre los estados árabes, los palestinos e Israel.

1. Jordania e Israel buscan lograr una paz justa, duradera y comprensiva entre Israel y sus vecinos, y concluir un tratado de paz entre los dos países.

2. Los dos países continuarán negociando vigorosamente para lograr un estado de paz, basado en todos sus aspectos en las resoluciones 242 y 338 del Consejo de Seguridad y fundamentado en la libertad, la igualdad y la justicia.

3. Israel respeta el actual rol especial del reino hashemita de Jordania en los lugares santos musulmanes en Jerusalén. Cuando se realicen las negociaciones sobre el status permanente, Israel dará alta prioridad al papel histórico de Jordania en estos santuarios. Además ambas partes han dispuesto actuar juntas para promover las relaciones inter-religiosas de las tres religiones monoteistas.

.../.



4. Los dos países reconocen su derecho y obligación de vivir en paz con el otro, así como con todos los estados, dentro de fronteras seguras y reconocidas. Ambos estados afirman su respeto por y reconocimiento de la soberanía, integridad territorial e independencia política de cada uno de los estados del área.

5. Los dos países desean desarrollar buenas relaciones de cooperación entre vecinos para garantizar una seguridad duradera y evitar amenazas y el uso de la fuerza entre ellos.

C. El largo conflicto entre ambos estados está llegando a su fin. En este espíritu el estado de beligerancia entre Jordania e Israel ha sido terminado.

D. Luego de esta declaración, y siguiendo la agenda común acordada, ambos países evitarán acciones o actividades que puedan afectar adversamente la seguridad del otro o perjudicar el resultado final de las negociaciones. Nigún bando amenazará al otro con el uso de la fuerza, con armas u otro medio, y ambas partes frustrarán las amenazas a la seguridad que resulten de todo tipo de terrorismo.

E. Su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin tomaron nota del progreso logrado en las negociaciones bilaterales en el canal jordano-israelí la semana pasada, sobre los pasos tomados para implementar las sub-agendas de fronteras, asuntos territoriales, seguridad, agua, energía, medio ambiente y la falla geográfica del Jordán.

Dentro de este marco, teniendo en consideración los aspectos de la agenda común acordada (fronteras y asuntos territoriales), señalaron que la subcomisión de fronteras llegó a un acuerdo en julio de 1994 para lograr parte del rol encomendado a ella en la sub-agenda. También señalaron que la subcomisión de recursos hídricos, medio ambiente y energía acordó reconocer mutuamente, como el rol de sus negociaciones, la justa distribución de las aguas a ambas riberas del río Jordán y el río Yarmuk, y respetar y cumplir a cabalidad las justas distribuciones negociadas, según los principios aceptables negociados y con calidad mutuamente aceptable. De igual manera, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin expresaron su honda satisfacción y orgullo por el trabajo de la comisión trilateral en su reunión realizada el

.../.



miércoles 20 de julio de 1994 en Jordania, siendo su anfitrión el Primer Ministro jordano, Dr. Abdesalam al-Madjali y a la que asistieron el Secretario de Estado Warren Christopher y el Ministro de Relaciones Exteriores Shimon Peres. Ambos expresaron su satisfacción por la asociación y el compromiso de Estados Unidos en este empeño.

F. Su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin creen que se deben tomar medidas para superar las barreras psicológicas y desvincularse del legado de la guerra. Trabajando con optimismo en pos de los dividendos de la paz para todos los pueblos de la región, Jordania e Israel están determinados a compartir la responsabilidad en la dimensión humana de la paz. Ambos reconocen los desequilibrios y disparidades que son la raíz del extremismo que cunde en la pobreza, el desempleo y la degradación de la dignidad humana. En este espíritu su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin han aprobado una serie de medidas para simbolizar la nueva era que se avecina:

1. Conexiones telefónicas directas serán abiertas entre Jordania e Israel.
2. Las redes de electricidad de Jordania e Israel serán conectadas como parte de un concepto regional.
3. Dos nuevos cruces de fronteras serán abiertos entre Jordania e Israel: uno en el extremo sur de Aqaba-Eilat y el otro en un punto a acordarse mutuamente en el norte.
4. En principio, se dará libre acceso a los turistas de otros países que viajen entre Jordania e Israel.
5. Se acelerarán las negociaciones para abrir un corredor aéreo internacional entre ambos países.
6. Las fuerzas policiales de Jordania e Israel cooperarán en la lucha contra el crimen, con énfasis en el contrabando y especialmente el tráfico de drogas. Estados Unidos será invitado a participar en esta empresa común.
7. Las negociaciones sobre cuestiones económicas continuarán a fin de preparar la futura cooperación bilateral, incluyendo la abolición de todos los boicots económicos.

.../.



Todos estos pasos están siendo implementados dentro del marco de los planes de desarrollo regional de infraestructuras y en conjunción con las comisiones bilaterales jordano-israelíes de fronteras, seguridad, recursos hídricos y temas relacionados, sin perjuicio para el resultado final de las negociaciones sobre los temas incluidos en la agenda común acordada entre Jordania e Israel.

G. Su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin acordaron reunirse periódicamente, o cuando lo crean necesario, para revisar el progreso de las negociaciones y expresar su firme intención de proteger y dirigir el proceso hasta su conclusión.

H. En conclusión, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin desean expresar nuevamente su profundo agradecimiento y apreciación al Presidente Willian J. Clinton y su gobierno por los incesantes esfuerzos que invirtieron en pro de la causa de la paz, la justicia y la prosperidad para todos los pueblos de la región. También desean agradecer personalmente al Presidente por su cálida bienvenida y hospitalidad. En reconocimiento de su apreciación por el Presidente, su Majestad el rey Hussein y el Primer Ministro Itzhak Rabin pidieron al Presidente Willian J. Clinton que firme este documento como testigo, y que sea anfitrión de la reunión.

Su Majestad el rey Hussein

Primer Ministro Itzhak Rabin

Presidente Willian J. Clinton